

《标准化活动规则 第 10 部分：国家标准英文译本翻译》 (征求意见稿) 编制说明

一、工作简况

(一) 任务来源

《标准化活动规则 第 10 部分：国家标准英文译本翻译》是根据国家标准化管理委员会关于下达 2023 年国家标准复审修订计划制定的，项目计划编号为“20233431-T-469”，计划完成时间为 2025 年。该计划项目由全国标准化原理与方法标准化技术委员会（SAC/TC 286）提出并归口。

(二) 标准制定背景

标准作为一种特定形式的规范性文件，其技术内容通过标准文本呈现。文本编写和表述的规范性是标准发挥作用的重要前提，国家标准在条文表述和编排等方面有着严格的规定。国家标准英文版是指国家标准翻译为英文语种的译本，是我国标准制度型开放的重要载体。同样，将国家标准翻译为英文版的时候，也应遵循相应的表述规则，以确保国家标准的英文版与国际标准的通用表述相一致。

2016 年，GB/T 20000.10-2016《标准化工作指南 第 10 部分：国家标准的英文译本翻译通则》与 GB/T 20000.11-2016《标准化工作指南 第 11 部分：国家标准的英文译本通用表述》发布。GB/T 20000.10-2016 规定了国家标准、国家标准化指导性技术文件英文译本的翻译和格式要求，包括基本要求、要素和细则等。GB/T 20000.11-2016 给出了国家标准、国家标准化指导性技术文件英文译本的通用表述方式和常用词汇，包括要素和条款的常见表达，助动词的和常见表述的翻译等，并给出了相关表述样式。两项标准均适用于国家标准英文译本的翻译和出版，其他标准的英文译本可参照使用。

随着标准化工作的开展，上述两项标准在使用中显现了三方面问题：一是 GB/T 1.1《标准化工作导则 第 1 部分：标准化文件的结构和起草规则》在 2020 年发布了新版本，对文件结构进行了调整，有较多的技术变化，增加了部分引导语和编写规则等，修改了关于能愿动词等要求，需要在英文译文中给予相应的规范；二是在标准实施中发现，在国家标准英文译本的翻译中，使用者需要同时参

考 GB/T 20000.10-2016 和 GB/T 20000.11-2016，若将两项标准进行整合将会更加便利；三是还有一些在标准实施中发现可继续完善的规范，例如关于英文表述的增补和丰富等。

出于上述考虑，有待进一步研究制定我国国家标准英文译本的表述法，加强指导和规范我国国家标准的英文译本的翻译工作，保障国家标准英文译本的翻译质量。亟须修订以上两项标准，制定《标准化工作指南 第 10 部分：国家标准的英文译本通用表述》，拟代替 GB/T 20000.10-2016 和 GB/T 20000.11-2016，并作为 GB/T 20000.10 发布。本标准将进一步确保英汉两个语种间意思表述协调统一，帮助标准翻译者根据国家标准的具体情况选择使用，从而更好地发挥标准在促进国际贸易和技术交流中的重要支撑作用。

（三）起草过程

按照国家标准制修订程序的要求，GB/T 20000.10—202*《标准化工作指南 第 10 部分：国家标准的英文译本通用表述》国家标准的研制，完成了以下工作：

1. 资料的收集

在标准编制过程中，起草工作组收集了以下资料：

- 《国家标准外文版管理办法》；
- 国外官方用语非英语的国家（如日本、韩国、泰国等）有关国家标准英文译本的相关资料以及国家标准英文译本；
- ISO/IEC 导则的历次版本；
- 已发布的，具有典型代表性的我国国家标准英文版；
- GB/T 1.1《标准化工作导则 第 1 部分：标准化文件的结构和起草规则》的历次版本；
- GB/T 20000.1《标准化工作指南 第 1 部分：标准化和相关活动的通用词汇》；
- GB/T 20000.10-2016《标准化工作指南 第 10 部分：国家标准的英文译本翻译通则》；
- GB/T 20000.11-2016《标准化工作指南 第 11 部分：国家标准的英文译本通用表述》。

2. 标准的起草

(1) 2023年12月,全国标准化原理与方法技术委员会根据《国家标准化管理委员会关于下达2023年国家标准复审修订计划的通知》召开项目启动会议,正式启动了GB/T 20000.10—202*《标准化工作指南 第10部分:国家标准的英文译本通用表述》国家标准的编制工作。会议明确了标准编制的基本思路和计划进度安排,组建标准起草工作组。

(2) 2024年1月—2024年6月,起草组完成资料收集、翻译及分析研究工作,确立了文件的基本技术内容,形成工作组讨论稿第一稿。

(3) 2024年7月—2025年6月,起草组前后召开了5次内部讨论会,充分听取了主管部门、各技术委员会、出版部门等相关方的意见建议,对标准草案稿进行了多轮修改,形成了工作组讨论稿第二稿。

(5) 2025年7月—2025年8月,起草组针对标准工作组讨论稿中的格式、引导语等问题开展专家研讨,根据会议结论及专家提出的意见建议,逐条研究修改,形成征求意见稿。

二、国家标准编制原则、主要内容和确定依据

(一) 国家标准编制原则

文本的规范性,表述的一致性、协调性和易用性是标准发挥作用的重要前提。一方面,国家标准在结构、起草表述规则和编排格式等方面有统一规定。这就要求国家标准的翻译也需遵循与之相应的统一规则,以确保译本的规范性、一致性、准确性。另一方面,国际标准中各要素、条款和常用词汇的表述有其惯例,英文译本中核心要素的译法应与之衔接,有利于标准海外应用的协调性和易用性。

本标准的制定主要遵循了协调性、实用性和通用性原则。

1. 协调性

为了达到标准整体协调的目的,本次修订进一步清晰地规定了文件要素对应的英文表达要素,以更好地和GB/T 1.1-2020《标准化工作导则 第1部分:标准化文件的结构和起草规则》保持对应,与国际标准中各要素、条款和常用词汇的表述惯例保持衔接。同时,在涉及术语和表述等方面遵守了现行的GB/T 20000.1《标准化工作指南 第1部分:标准化和相关活动的通用术语》等要求。

2. 实用性

本标准的编制参阅了大量国内外标准化工作指南、标准化工作导则和编写规

则的要求和英文表述。

在此基础上，提取了我国标准中各要素、条款的常见表述方法，给出了相应的中文惯用表述和英文推荐表述，主要以表格的形式进行对照；同时提炼了标准中常用词汇及其中英文对应词，以附录的形式给出，方便查找和使用。此外，本次修订统一了此前分属于 GB/T 20000.10-2016 和 GB/T 20000.11-2016 的编排格式和通用表述等内容，以便使用者更好依据标准化活动规则开展翻译。

3. 通用性

在规定英文译本的翻译表述规则和通用词汇时，充分考虑中、英文的文字语言使用规范，不追求文件的一一对应，而强调各语种的语言习惯、表述惯例和专业词汇，以提高英文翻译和表述的准确性。

（二）标准的主要内容

本文件规定了国家标准、国家标准化指导性技术文件英文译本的翻译要求和编排格式，并给出了常用的英文译本表述和词汇。本文件适用于国家标准英文译本的翻译工作，其他标准化文件的翻译参照使用。

主要内容：

1. 范围
2. 规范性引用文件
3. 术语和定义
4. 总体要求
5. 要素的翻译
6. 条款的翻译
7. 英文译本的编排格式和要求

附录 A（规范性）国家标准英文译本中的常见词汇

附录 B（规范性）国家标准英文译本中条款表述所使用的能愿动词

附录 C（规范性）国家标准英文译本文件格式

附录 D（规范性）国家标准英文译本使用的字号和字体

（三）标准主要内容的确定依据

不同年代的国家标准所依据的“标准化工作导则 第 1 部分”的版本不同，对标准的固定引导语或特定表述的规定稍有区别。本标准的结构和表述的选择主

要依据 GB/T 1.1 《标准化工作导则 第 1 部分：标准化文件的结构和起草规则》2020 年发布的新版本中的标准编写规则，给出了国家标准英文译本的特定表述形式。与 2016 年版本相比，增加了部分引导语和编写规则等，修改了关于能愿动词等要求，本标准对此及时进行更新，旨在在英文译文中给予相应的规范。

本标准中的英文表述形式主要参考了 ISO/IEC 导则中给出的固定引导语和特定表述形式，以和国际通用表述相衔接。ISO/IEC 导则第 2 部分于 2016、2018、2021 年进行了数次修订，对能愿动词的否定表述等表述要求进行了修订，本标准对此及时进行了跟踪研究，结合我国国家标准的具体情况进行修订完善。

（四）与 GB/T 20000.10-2016 和 GB/T 20000.11-2016 相比的主要技术变化

与 GB/T 20000.10-2016 和 GB/T 20000.11-2016 相比，除编辑性改动外，主要技术变化如下：

1. 增加了开展国家标准翻译工作前的准备要求，补充了关于结构和内容的总体要求（见第 4 章，GB/T 20000.10-2016 的第 3 章），纳入了常见词汇及英文表述（见 GB/T 20000.10-2016 的第 5 章）；

2. 细化了各要素翻译时的特殊要求，并将 2016 年版的有关内容更改后纳入（见第 5 章，GB/T 20000.10-2016 的第 4 章，GB/T 20000.11-2016 的第 3 章）；

3. 根据 GB/T 1.1-2020 《标准化工作导则 第 1 部分：标准化文件的结构和起草规则》的规则，调整了要素的中文表述，并给出了相应的英文译本表述（见第 5 章，GB/T 20000.11-2016 的 3.1.1、3.1.2、3.1.3、3.1.6、3.3.1、3.4、3.5.2）；

4. 增加了符号和缩略语清单引导语英文翻译的规则（见 5.8）；

5. 根据 GB/T 1.1-2020 《标准化工作导则 第 1 部分：标准化文件的结构和起草规则》的表述规则，将“助动词的表述”更改为“能愿动词或句子语气类型”的规定，调整了要素的中文表述，并给出了相应的英文译本表述（见 6.1、6.2、6.3，GB/T 20000.11-2016 的 4.1、4.2、4.3）；

6. 增加了“英文译本的编排格式”一章，将 2016 年版的有关内容更改后纳入（见第 7 章，GB/T 20000.10-2016 的 4.1、4.2）。

三、试验验证的分析、综述报告，技术经济论证，预期的经济效益、社会效益

和生态效益

标准外文版是标准联通的重要组成部分。加强国家标准外文版的立项、翻译、审查和发布，是我国标准化工作的重要内容，对于促进国际贸易、经济、技术交流与合作，构建全方位、多层次、宽领域的全面开放新格局具有深远意义。《深化标准化工作改革方案》《标准联通共建“一带一路”行动计划》和《国家标准化发展纲要》等多个重要政策均明确提出了标准外文版的工作要求和目标。截至2025年8月中旬，共计2557项已正式发布的国家标准外文版，此外，共计540项正在批准流程中，共计113项正在审查流程中，共计2098项正在翻译流程中。上述国家标准外文版主要涉及了经济技术合作、海外工程以及支持中国标准“走出去”等方面的国家标准，覆盖了国际产能和装备制造，以及对外经贸合作的重点领域，涉及绿色节能、大宗商品贸易、金融基础设施互联互通、促进产品出口贸易发展等领域，助力全球应对气候变化，促进国际贸易平稳向好发展，推动“一带一路”高质量发展。

英文译本是中国标准国际化的组成，也是服务国际贸易，构建全方位、多层次、宽领域对外开放新格局的重要载体。本项目开展对于国家标准被国外应用、转化乃至引用具有重要社会意义，从而带动中国产品、装备及服务“走出去”，可带来巨大的经济效益。一是本系列标准的应用将大幅提高翻译效率和降低翻译成本。本标准旨在为英文译本的翻译提供成熟明确的模板，将大幅提高编译效率，节约英文译本的翻译成本和时间。二是本系列标准的应用将有助于确保英文版准确性和权威性。本标准可为翻译提供宝贵的参考。在开展国家标准英文版出版发行前，相关出版社可依照本标准的规定，对即将发布的标准英文译本的格式要求、通用表述等进行审查和编辑，以实现相关标准文本表述和形式的统一，提升标准的出版质量，确保英文版标准实施与应用的准确性、权威性。

四、与国际、国外同类标准水平的对比情况

我国国家标准 GB/T 1.1《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》依据的主要国际文件 ISO/IEC《导则 第2部分 ISO 和 IEC 文件的结构和起草原则和规则》，对国际标准结构和起草规则提出了要求。国外官方用语非英语的国家，如日本、韩国等，也有相关国家标准的英文译本。

在 GB/T 20000.10-2016 和 GB/T 20000.11-2016 的制定时，对照国际标准的

语言特征，在格式要求、相关表述、词汇译法等方面进行了规定。此后，ISO/IEC 导则第 2 部分于 2016、2018、2021 年进行了数次修订，对能愿动词的否定表述等表述要求进行了修订，本标准在此次修订中及时对此进行跟踪研究，并结合我国国家标准的具体情况进行修订完善。

五、以国际标准为基础的起草情况，以及是否合规引用或采用国际国外标准，并说明未采用国际标准的原因

为了保障国家标准英文译本的翻译质量，本标准中的英文表述形式参考了 ISO/IEC 导则中给出的固定引导语和特定表述形式，以确保我国国家标准英文译本与国际通用表述相协调。标准翻译者可根据国家标准的具体情况选择使用，保证了英汉两个语种间的意思表述协调统一。

六、与有关的现行法律、法规和标准的关系

本标准是 GB/T 20000 《标准化活动规则》的一部分，该标准与 GB/T 1 《标准化工作导则》、GB/T 20001 《标准编写规则》、GB/T 20002 《标准中特定内容的起草》共同构成支撑标准制修订工作的基础性系列国家标准，可衔接使用。

本标准支撑《国家标准外文版管理办法》的实施，规定了国家标准、国家标准化指导性技术文件英文译本的翻译要求和编排格式，并给出了常用的英文译本表述方式和词汇。

七、重大分歧意见的处理经过和依据

本标准编制过程中，无重大分歧意见。

八、涉及专利的有关说明

本文件不涉及专利。

九、实施国家标准的要求，以及组织措施、技术措施、过渡期和实施日期的建议等措施建议

本标准是支撑标准英文翻译的基础性国家标准，建议作为推荐性国家标准发布，并代替 GB/T 20000.10-2016 《标准化工作指南 第 10 部分：国家标准的英文译本翻译通则》与 GB/T 20000.11-2016 《标准化工作指南 第 11 部分：国家标准的英文译本通用表述》。考虑到现有较多国家标准化外文版项目在翻译中，建议发布后半年实施。

十、其他应予说明的事项

无。